

CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

SESSION ORDINAIRE 2000-2001

11 SEPTEMBRE 2001

PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment à :
l'Accord entre l'Union économique
belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement
de la République libanaise
concernant l'encouragement et la protection
récioproques des investissements, fait à
Bruxelles, le 6 septembre 1999

Exposé des motifs

La signature de l'Accord concernant l'encouragement et la protection récioproques des investissements entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République libanaise a eu lieu à Bruxelles le 6 septembre 1999.

Outre l'encouragement des investissements (article 2), ce genre de convention vise à offrir des garanties de protection maximale à l'investisseur, telles que l'assurance d'un traitement juste et équitable des investissements (article 3), l'obligation de dédommagement en cas de mesures privatives de propriété (article 4), le libre transfert de revenus (article 5) et la création d'un cadre juridique approprié dans lequel les litiges relatifs à l'investissement pourront être réglés et par lequel l'investisseur peut faire appel à un organe d'arbitrage (article 9).

Les dispositions qui, en tout ou en partie, concernent des compétences régionales, sont les articles 2, 3 et 4 de la Convention.

L'article 2 de l'Accord traite de « La promotion des investissements ». Cet article stipule que les Parties encouragent les investissements des autres Parties sur leur terri-

BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

GEWONE ZITTING 2000-2001

11 SEPTEMBER 2001

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met :
de Overeenkomst tussen de
Belgisch-Luxemburgse Economische Unie
en de Regering van de Republiek Libanon
inzake de wederzijdse bevordering en
bescherming van investeringen, opgemaakt
te Brussel op 6 september 1999

Memorie van toelichting

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Regering van de Republiek Libanon, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, werd ondertekend te Brussel op 6 september 1999.

De doelstelling van een dergelijke overeenkomst is, naast het aanmoedigen van investeringen (artikel 2), het bieden van garanties voor een maximale bescherming aan de investeerder, zoals de waarborg voor een billijke en rechtvaardige behandeling van de investering (artikel 3), een vergoedingsplicht bij eigendomsberovende maatregelen (artikel 4), de vrije overmaking van inkomsten (artikel 5) en het creëren van een gepast juridisch kader waarbinnen investeringsgeschillen kunnen geregeld worden en waarbij de investeerder beroep kan doen op internationale arbitrage (artikel 9).

De bepalingen die, geheel of ten dele, gewestelijke bevoegdheden betreffen, zijn de artikelen 2, 3 en 4 van de Overeenkomst.

Het artikel 2 van de Overeenkomst handelt over « Bevordering van investeringen ». Dit artikel bepaalt dat de Partijen investeringen van de andere Partijen op hun grond-

toire et autorisent ces investissements conformément à leur législation.

L'article 3 portant sur la « protection des investissements » stipule que tout investissement fait par les investisseurs d'une des Parties contractantes sur le territoire d'une autre Partie, doit bénéficier d'un traitement juste et équitable, en veillant à ce que toute mesure injustifiée ou discriminatoire, susceptible d'entraver en droit ou en fait sa bonne gestion, son maintien etc. soit exclue.

L'article 4, enfin, prévoit un mécanisme de protection des investissements en cas d'expropriation ou toute autre mesure de restriction ou de privation de titres de propriétés (la nationalisation).

Parmi les tâches qui incombent à l'administration régionale citons l'encouragement, l'orientation et le soutien à l'effort consenti par les entreprises bruxelloises pour la prospection de marchés étrangers. A cette fin, de l'information est diffusée aux entreprises bruxelloises concernant les possibilités de débouchés offertes par les marchés étrangers. Par ailleurs, des études de marché et actions promotionnelles sont menées et une aide financière est accordée.

D'autre part, l'administration se charge d'introduire et d'informer les entreprises étrangères désireuses de s'établir dans la Région de Bruxelles-Capitale et ce notamment en les informant sur des subsides auxquels elles peuvent prétendre et en leur fournissant une documentation portant sur Bruxelles.

A cet égard, une convention d'investissement offre un cadre juridique adéquat.

En outre, sur la base de l'article 79 de la Loi spéciale du 8 août 1980, les Régions exercent des compétences en matière d'expropriation.

Le Liban connaît après de nombreuses années de guerre une période de grande et rapide reconstruction. Depuis 1992, le Gouvernement libanais mène une saine politique économique, résultant dans un accroissement du PNB de 7 %. La population, en nombre relativement limité, peut de plus compter du reste sur une communauté importante et nantie résidant à l'étranger.

En ce qui concerne les investissements, le pays persiste dans sa tradition d'ouverture et d'encouragement à l'égard des investissements internationaux. Les investissements étrangers sont traités comme les investissements libanais.

Les entreprises belges sont surtout actives au Liban dans les secteurs de l'énergie, des travaux publics et des transports. Le Liban occupe la cinquième place dans les relations commerciales de l'UEBL avec les pays du Proche et du Moyen-Orient. En 1997, les exportations vers le Liban s'élevaient à 9 milliards de BEF, tandis que les importations à partir du Liban atteignaient 11 milliards de BEF.

gebied aanmoedigen en deze investeringen toelaten in overeenstemming met hun wetgeving.

Het artikel 3 inzake de « bescherming van investeringen » bepaalt dat investeringen van investeerders van één van de Partijen, op het grondgebied van een andere Partij, dienen te genieten van een billijke en rechtvaardige behandeling waarbij elke ongerechtvaardigde of discriminatoire maatregel die, in rechte of in feite, het beheer, de instandhouding en andere zou kunnen belemmeren, dient uitgesloten te worden.

Het artikel 4 ten slotte voorziet in een beschermingsmechanisme van investeringen in geval van onteigeningen of andere eigendomsberovende en -beperkende maatregelen (nationalisatie).

Tot de taken van de gewestelijke administratie behoren de aanmoediging, oriëntering en de ondersteuning van de door de Brusselse ondernemingen ontplooiende inspanningen voor de prospectie van buitenlandse markten. Daartoe wordt aan Brusselse ondernemingen informatie verstrekt over de door de buitenlandse markten geboden afzetmogelijkheden, worden marktstudies en promotieacties gevoerd en wordt financiële steun verleend.

Anderzijds wordt ook gezorgd voor de introductie en het informeren van de buitenlandse ondernemingen die zich in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wensen te vestigen en dit onder meer door het geven van inlichtingen inzake overheidssteun en algemene informatie over Brussel.

Een investeringsovereenkomst biedt hierbij een passende juridische omkadering.

Bovendien zijn de Gewesten, op grond van artikel 79 van de Bijzondere Wet van 8 augustus 1980, bevoegd voor onteigeningen.

Libanon kent na vele jaren van oorlog een periode van grote en snelle wederopbouw. Sinds 1992 voert de Libanese Regering een gezond economisch beleid wat resulteert in een groei van het BNP van 7 %. De in aantal relatief beperkte bevolking kan bovendien rekenen op een aanzienlijke en welstellende in het buitenland levende gemeenschap.

Wat de investeringen betreft, blijft het land de traditie van openheid tegenover en aanmoediging van internationale investeringen verder zetten. Buitenlandse investeringen krijgen dezelfde behandeling als de Libanese.

Belgische ondernemingen zijn vooral bedrijvig in Libanon in de sectoren van energie, openbare werken en transport. Libanon bekleedt qua handelsbetrekkingen van de BLEU met landen uit het Nabije en Midden-Oosten de vijfde plaats. In 1997 bedroeg de uitvoer naar Libanon 9 miljard BEF terwijl voor 11 miljard BEF werd ingevoerd vanuit dit land.

L'importance du Liban est illustrée par la présence à Beyrouth d'attachés commerciaux des trois Régions.

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et des Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique,

F.-X. de DONNEA

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

G. VANHENGEL

Het belang van Libanon wordt duidelijk geïllustreerd door de aanwezigheid van handelsattachés van de drie Gewesten te Beiroet.

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek,

F.-X. de DONNEA

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

G. VANHENGEL

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE
SOU MIS A L'AVIS
DU CONSEIL D'ETAT**

AVANT-PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment à :
**l'Accord entre l'Union économique
belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la
République libanaise concernant
l'encouragement et la protection réciproques des
investissements, fait à Bruxelles, le 6 septembre 1999**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour le Commerce extérieur, et du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour les Relations Extérieures,

Après délibération,

ARRETE :

Le Ministre de l'Environnement et de la Politique de l'Eau, de la Conservation de la Nature, et de la Propreté publique et du Commerce extérieur et le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures sont chargés de présenter, au nom du Gouvernement de la région de Bruxelles-Capitale, au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Article 2

L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République libanaise concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles, le 6 septembre 1999, sortira, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, son plein et entier effet.

Bruxelles, le

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique,

J. SIMONET

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Environnement et de la Politique de l'Eau, de la Conservation de la Nature et de la Propreté publique et du Commerce extérieur,

D. GOSUIN

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE
ONDERWORPEN AAN HET ADVIES
VAN DE RAAD VAN STATE**

VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met :
**de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse
Economische Unie en de Regering van de Republiek
Libanon inzake de wederzijdse bevordering en
bescherming van investeringen, opgemaakt
te Brussel op 6 september 1999**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op de voordracht van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Buitenlandse Handel, en van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De Minister van Leefmilieu en Waterbeleid, Natuurbehoud, Openbare Netheid en Buitenlandse Handel en de Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen worden gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt :

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Artikel 2

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Republiek Libanon inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, opgemaakt te Brussel op 6 september 1999, zal, wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben.

Brussel,

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek,

J. SIMONET

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Leefmilieu en Waterbeleid, Natuurbehoud, Openbare Netheid en Buitenlandse Handel,

D. GOSUIN

La Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,
chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations
Extérieures,

A. NEYTS-UYTTEBROECK

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met
Financiën, Begroting, Ambtenarenzaken en Externe Betrekkingen,

A. NEYTS-UYTTEBROECK

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre des vacations, saisi par le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures de la Région de Bruxelles-Capitale, le 10 avril 2000, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance « portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République libanaise concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles le 6 septembre 1999 » (n° de rôle 30.060/4), demande complétée, après application de l'article 84bis des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, par une lettre du 6 juillet 2001 (n° de rôle 31.962/2/V), a donné le 8 août 2001 l'avis suivant :

Examen du projet

Préambule

La formule de proposition sera rédigée comme suit :

« Sur la proposition du Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé du Commerce extérieur, et du Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Relations extérieures, ».

Les Ministres proposants seront désignés de la même façon, soit en considération de la seule partie de leur titre se rapportant à la compétence présentement mise en œuvre, tant dans la formule de présentation que dans la signature de l'avant-projet d'ordonnance.

Observations d'ordre légistique et linguistique

Dans la version néerlandaise de l'arrêté de présentation, il faudrait écrire « *zijn ermee belast* » au lieu de « *worden gelast* » ainsi que « *waarvan de tekst hierna volgt* » au lieu de « *waarvan de tekst volgt* ».

Dans la version néerlandaise de l'article 2, il faudrait écrire « *volkomen gevolg* » au lieu de « *volkomen uitwerking* ».

La chambre était composée de

| | | |
|-----------|-----------------|------------------------------|
| Messieurs | R. ANDERSEN, | président du Conseil d'Etat, |
| | P. VANDERNOOT, | conseillers d'Etat, |
| | J. JAUMOTTE, | |
| | J.-M. FAVRESSE, | assesseurs de la section de |
| | J. KIRKPATRICK | législation, |
| Madame | C. GIGOT, | greffier. |

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. Y. HOUYET, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. JAUMOTTE.

Le Greffier,
C. GIGOT

Le Président,
R. ANDERSEN

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede vakantiekamer, op 27 maart 2000 door de Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie « houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Republiek Libanon inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, opgemaakt te Brussel op 6 september 1999 » (rolnummer 30.060/4), waarbij de adviesaanvraag, waarvoor geen termijn is bepaald, na toepassing van artikel 84bis van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, is aangevuld met een brief van 6 juli 2001 (rolnummer 31.962/2/V), heeft op 8 augustus 2001 het volgende advies gegeven :

Onderzoek van het ontwerp

Aanhef

Het voordrachtformulier behoort te worden gesteld als volgt :

« Op voorstel van de Minister van de Brussels Hoofdstedelijke Regering, belast met de Buitenlandse Handel, en de Minister van de Brussels Hoofdstedelijke Regering, belast met de Externe Betrekkingen, ».

Naar de voordragende Ministers behoort op dezelfde wijze te worden verwezen, namelijk met vermelding van alleen dat deel van hun titel dat verband houdt met de bevoegdheid die in dezen wordt uitgeoefend, zowel in het indieningsformulier als in het ondertekeningsformulier van het voorontwerp van ordonnantie.

Opmerkingen van wetgevingstechnische en taalkundige aard

In het besluit tot indiening van de ordonnantie schrijve men « *zijn ermee belast* » in plaats van « *worden gelast* » alsook « *waarvan de tekst hierna volgt* » in plaats van « *waarvan de tekst volgt* ».

In artikel 2 schrijve men « *volkomen gevolg* » in plaats van « *volkomen uitwerking* ».

De Kamer was samengesteld uit

| | | |
|----------|-----------------|----------------------------|
| De Heren | R. ANDERSEN, | kamervoorzitter, |
| | P. VANDERNOOT, | staatsraden, |
| | J. JAUMOTTE, | |
| | J.-M. FAVRESSE, | assessoren van de afdeling |
| | J. KIRKPATRICK | wetgeving, |
| Mevrouw | C. GIGOT, | griffier. |

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. Y. HOUYET, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. JAUMOTTE.

De Griffier,
C. GIGOT

De Voorzitter,
R. ANDERSEN

PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment à :
l'Accord entre l'Union économique
belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement
de la République libanaise
concernant l'encouragement et la protection
réciproques des investissements, fait à
Bruxelles, le 6 septembre 1999

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour les Relations Extérieures,

Après délibération,

ARRETE :

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction Publique et des Relations Extérieures est chargé de présenter, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Article 2

L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République libanaise concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles le 6 septembre 1999, sortira, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, son plein et entier effet (*).

(*) Le texte intégral de l'Accord peut être consulté au greffe du Conseil.

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met :
de Overeenkomst tussen de
Belgisch-Luxemburgse Economische Unie
en de Regering van de Republiek Libanon
inzake de wederzijdse bevordering en
bescherming van investeringen, opgemaakt
te Brussel op 6 september 1999

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op de voordracht van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De Minister van Financiën, Begroting, Ambtenarenzaken en Externe Betrekkingen wordt gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt :

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Artikel 2

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Republiek Libanon inzake de bevordering en bescherming van investeringen, opgemaakt te Brussel op 6 september 1999, zal, wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben. (*).

(*) De volledige tekst van de Overeenkomst kan op de griffie van de Raad geraadpleegd worden.

Bruxelles, le 7 septembre 2001

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique,

F.-X. de DONNEA

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

G. VANHENGEL

Brussel, 7 september 2001

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek,

F.-X. de DONNEA

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

G. VANHENGEL